

Darovací smlouva	Договір дарування
uzavřená podle ustanovení § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (občanský zákoník) ve znění pozdějších předpisů	укладений відповідно до положень § 2055 і наступних. учень. No 89/2012 Зб. (Цивільний кодекс) зі змінами
Číslo smlouvy dárce: 103/2024/PM DP	Номер Договору дарування: 103/2024/ПМДП
Dárce:	Донор:
Plzeňské městské dopravní podniky, a.s. Sídlo: Denisovo nábřeží 920/12, Východní Předměstí, 301 00 Plzeň Zapsána: v obchodním rejstříku Krajského soudu v Plzni, oddíl B, vložka 710	Міська транспортна компанія Plzeňské, as Зареєстрований офіс: Denisovo nábřeží 920/12, Eastern Suburbs, 301 00 Пльзень Зареєстровано: в комерційному реєстрі регіонального суду в Пльзені, розділ В, вставка 710
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy: Ing. Jiří Ptáček, MBA, generální ředitel Kontaktní osoba ve věcech smluvních:	Особа, уповноважена підписати контракт: Інж. Іржі Птачек, MBA, генеральний директор Контактна особа з договірних питань:
[REDACTED]	[REDACTED]
IČO: 25220683 DIČ: CZ25220683	транспортних операцій Ідентифікаційний номер: 25220683 Номер ПДВ: CZ25220683
[REDACTED]	[REDACTED]
Společnost je plátcem DPH (dále jen „dárce“)	Підприємство є платником ПДВ (далі - Донор)
a	i
Obdarovaný:	Одержувач:
Komunální společnost „Saltivské tramvajové depo“ Sídlo: Ukrajina, Charkov, 611 29, 109 Traktorobudivnykiv Avenue Kód: 37766028, zast. panem Pryimak Vladyslav, ředitelem (dále jen „obdarovaný“)	Комунальне підприємство "Салтівське трамвайне депо" Юридична адреса: Україна, м. Харків, проспект Тракторобудівників, 109, 611, 29 Код: 37766028, на зго. Пан Приймак Владислав, директор (надалі – «Одержувач»)
níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli smlouvu následujícího znění:	у день, місяць і рік, зазначені нижче, вони уклали договір про наступне:
Preambule	Преамбула
Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo uzavřít tuto smlouvu není žádným způsobem omezeno. Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci ukrajinskému městu Charkov. Společnost Plzeňské městské dopravní podniky, a.s. – dárce, poskytuje městu Charkov dar – sedm (7) tramvajů, specifikované v čl. I. této smlouvy, a to za účelem	Сторони заявляють, що вони мають повноту повноважень для укладення цієї Угоди, і їхнє право на укладення цієї Угоди жодним чином не обмежене. Договірні сторони заявляють, що цей договір укладено з метою надання гуманітарної допомоги українському місту Харкову. Компанія Plzeňské město dopravní podniky as - Донор, надає місту Харкову в подарунок сім (7) трамваїв, зазначених у статті

provozování městské hromadné dopravy ve městě Charkov dle platných právních předpisů dané země.

I. Předmět smlouvy

1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem dále uvedených movitých věcí, které jsou specifikovány takto:

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-PV
Evidenční číslo: 198
Rok výroby: 1976
Rok modernizace: 2004
Výrobní číslo: 164652
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1552363,003
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 718359,003
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-P
Evidenční číslo: 243
Rok výroby: 1983
Rok modernizace: 2005
Výrobní číslo: 173173
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1647915,59
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 711231,59
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-P
Evidenční číslo: 244
Rok výroby: 1983
Rok modernizace: 2005
Výrobní číslo: 173174
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1635403,74
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 696613,74
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-P
Evidenční číslo: 252
Rok výroby: 1985
Rok modernizace: 2004
Výrobní číslo: 174318
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1514876,15
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 671854,15
Výrobce: ČKD Praha

І цього договору, з метою експлуатації громадського транспорту в місті Харкові відповідно до застосовні правові норми даної країни.

I. Предмет договору

1. Донор заявляє, що він є виключним власником наступного рухомого майна, яке зазначено наступним чином:

Марка, тип: Трамвай ČKD, T3R-PV
Реєстраційний номер: 198
Рік випуску: 1976
Рік модернізації: 2004
Заводський номер: 164652
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1552363,003
Загальний пробіг з моменту оновлення: 718359,003
Виробник: ČKD Praha

Марка, тип: Трамвай ČKD, T3R-P
Реєстраційний номер: 243
Рік випуску: 1983
Рік модернізації: 2005
Заводський номер: 173173
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1647915,59
Загальний пробіг з моменту оновлення: 711231,59
Виробник: ČKD Praha

Марка, тип: Трамвай ČKD, T3R-P
Реєстраційний номер: 244
Рік випуску: 1983
Рік модернізації: 2005
Заводський номер: 173174
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1635403,74
Загальний пробіг з моменту оновлення: 696613,74
Виробник: ČKD Praha

Марка, тип: Трамвай ČKD, T3R-P
Реєстраційний номер: 252
Рік випуску: 1985
Рік модернізації: 2004
Заводський номер: 174318
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1514876,15
Загальний пробіг з моменту оновлення: 671854,15
Виробник: ČKD Praha

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-P
Evidenční číslo: 253
Rok výroby: 1985
Rok modernizace: 2004
Výrobní číslo: 174319
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1533095,85
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 678909,85
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-P
Evidenční číslo: 280
Rok výroby: 1987
Rok modernizace: 2004
Výrobní číslo: 176256
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1499769,52
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 688430,52
Výrobce: ČKD Praha

Tovární značka, typ: Tramvaj ČKD, T3R-P
Evidenční číslo: 281
Rok výroby: 1987
Rok modernizace: 2004
Výrobní číslo: 176905
Celkový počet ujetých kilometrů od výroby: 1471515,92
Celkový počet ujetých kilometrů od modernizace: 716477,92
Výrobce: ČKD Praha

(dále jen „Dar“)

2. Dárce uvádí, že celkový počet ujetých kilometrů u jednotlivých vozidel (tramvají) je orientační hodnota platná ke dni 7. 2. 2024.

3. Dárce prohlašuje, že jeho možnost disponovat s Darem uvedeným v čl. I. bod 1. této smlouvy není žádným způsobem omezena.

II. Vlastnické právo

1. Dárce touto smlouvou bezplatně převádí vlastnické právo k Daru uvedenému v čl. I. této smlouvy na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému.

Марка, тип: Трамвай ЧKD, T3R-P
Реєстраційний номер: 253
Рік випуску: 1985
Рік модернізації: 2004
Заводський номер: 174319
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1533095,85
Загальний пробіг з моменту оновлення: 678909,85
Виробник: ЧKD Praha

Марка, тип: Трамвай ЧKD, T3R-P
Реєстраційний номер: 280
Рік випуску: 1987
Рік модернізації: 2004
Заводський номер: 176256
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1499769,52
Загальний пробіг з моменту оновлення: 688430,52
Виробник: ЧKD Praha

Марка, тип: Трамвай ЧKD, T3R-P
Реєстраційний номер: 281
Рік випуску: 1987
Рік модернізації: 2004
Заводський номер: 176905
Загальний пробіг з моменту виробництва: 1471515,92
Загальний пробіг з моменту оновлення: 716477,92
Виробник: ЧKD Praha

(надалі іменується «Пожертва»)

2. Донор зазначає, що загальна кількість кілометрів, пройдених окремими транспортними засобами (трамваями), є орієнтовною величиною, що діє станом на 7.2.2024.

3. Донор заявляє, що його здатність розпоряджатися Подарунком, зазначена в статті I. пункт 1. цього договору, не обмежена жодним чином.

II. Право власності

1. Цим договором Донор безоплатно передає обдаровуваному право власності на Пожертву, зазначений у статті I цього договору, тобто робить обдаровуваному дарунок.

2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar blíže specifikovaný v čl. I této smlouvy přijímá do svého vlastnictví.

III. Ostatní ustanovení

1. Dárce prohlašuje, že na Daru nevážnou žádné závazky, dluhy, věcná práva ani jiné právní vady.

2. Dárce prohlašuje a obdarovaný podpisem této smlouvy potvrzuje, že byl dárce seznámen se stavem Daru, se závadami a upozorněn na nutnost oprav či potřebu provést údržbu.

3. Obdarovaný prohlašuje, že se stavem Daru se seznámil, Dar si řádně prohlédl a nabývá Dar s vědomím, že jde o věc použitou a opotřebenou.

4. Dárce musí dar převést na příjemce a příjemce musí dar přijmout do 45 dnů od podpisu této smlouvy oběma stranami. Místem předání Daru Dárce a převzetím Daru Obdarovaným je vozovna Slovany (Plzeň, Slovanská alej 2137/35).

5. Předáním Daru se rozumí předání Daru dárce obdarovanému v místě a době dle tohoto článku smlouvy. Dar bude předán obdarovanému a obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami obou smluvních stran. Za tím účelem pověřuje dárce předáním Daru své zaměstnance Ing. Miroslava Macháně, dopravně provozního ředitele a/nebo Jiřího Vacovského, vedoucího střediska servisních služeb. Současně se obdarovaný tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že Dar byl vyvezen do třetí země – Ukrajinu k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje uvedená společnost předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání Daru obdarovanému; potvrzení bude zasláno na emailové adresy [redacted]

6. Dárce a obdarovaný prohlašují, že vlastnické právo k Daru přejde na obdarovaného okamžikem podpisu předávacího protokolu.

2. Одержувач заявляє, що приймає Пожертву, зазначений у статті I цього договору, у свою власність.

III. Інші положення

1. Донор заявляє, що Пожертва не має жодних зобов'язань, боргів, прав власності чи інших юридичних дефектів.

2. Донор заявляє, а одержувач підтверджує підписанням цього договору, що Донором було проінформовано про стан Пожертви, дефекти та потребу в ремонті чи обслуговуванні.

3. Одержувач заявляє, що він ознайомився зі станом Пожертви, належним чином оглянув Пожертву і отримав Пожертву, усвідомлюючи, що він є використаним і ношеним предметом.

4. Донор повинен передати Пожертву Одержувачу, а Одержувач повинен прийняти Пожертву протягом 45 днів з моменту підписання цього договору обома сторонами. Місцем вручення Пожертви Донором і прийняття Пожертви Одержувачем є депо Slovany (Пльзень, Slovanská alej 2137/35).

5. Під врученням Пожертви розуміється вручення Пожертви Донором Одержувачу в місці та час відповідно до цієї статті договору. Пожертва буде передана Одержувачу та прийнятий Одержувачем на підставі протоколу прийому-передачі, підписаного відповідальними особами обох сторін. Для цього Донор доручає доставку Пожертви своєму співробітнику інж. Мирославу Мачана, директору транспортних операцій та/або Іржі Вацовський, керівнику сервісного центру. При цьому Одержувач зобов'язується підготувати та передати Донору підтвердження про вивезення Пожертви до третьої країни – України з гуманітарною метою. Вищезазначена компанія зобов'язується передати Донору відповідне підтвердження не пізніше 10 днів з моменту вручення Пожертви Одержувачу; підтвердження буде надіслано на електронні адреси [redacted]

6. Донор та Одержувач заявляють, що право власності на Пожертву переходить до Одержувача з моменту підписання акту прийому-передачі.

7. Obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz Daru, a to na své náklady.

8. Obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu Daru z místa předání Daru – vozovna Slovany (Plzeň, Slovanská alej 2137/35) do města Charkov. Dárce zajišťuje naložení darů do vozidel.

9. Obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady na transport Daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formalities a uhradí veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou Daru včetně volného užití Daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci.

10. Obdarovaný podpisem této smlouvy bere na vědomí, že dárce je povinným subjektem v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“) a v souladu a za podmínek stanovených v zákoně je povinen tuto smlouvu, příp. informace v ní obsažené nebo z ní vyplývající zveřejnit. Informace, které je povinen dárce zveřejnit, se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ani za důvěrný údaj nebo sdělení ve smyslu ustanovení § 1730 odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy dále bere obdarovaný na vědomí, že smlouva bude dárce zveřejněna na Portálu veřejné správy v Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

11. Dárce má právo na vrácení Daru, pokud by obdarovaný porušil závazky, které mu vyplývají z této darovací smlouvy.

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá elektronicky.
2. Tato darovací smlouva se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Příslušným soudem k řešení případných sporů je obecný soud dárce, tj. Okresní soud Plzeň-město.

7. Одержувач зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні параметри, необхідні для функціонування Пожертви.

8. Одержувач за власний рахунок та за власну відповідальність має організувати та забезпечити перевезення Пожертви від місця передачі Пожертви – депо Slovany (м. Пльзень, Slovanská alej 2137/35) до м. Харкова. Донор забезпечує перевантаження Пожертви на транспортні засоби.

9. Одержувач зобов'язується сплатити всі витрати на транспортування Пожертви, забезпечити всі види контролю, пов'язані з нетарифними рішеннями, забезпечити митні формальності та сплатити всі збори у зв'язку з прийняттям і транспортуванням Пожертви, включаючи безкоштовне використання Пожертви на території України як гуманітарної допомоги.

10. Підписуючи цей договір, Одержувач визнає, що Донор є обов'язковим суб'єктом відповідно до Закону № 106/1999 Зб. про вільний доступ до інформації (далі – «Закон»), а також відповідно до та відповідно до умови, викладені в Законі, зобов'язані цим контрактом, або публікувати інформацію, що міститься в ньому або впливає з нього. Інформація, яку Донор зобов'язаний розкрити, не вважається комерційною таємницею у значенні § 504 Закону № 89/2012 Coll., Цивільного кодексу або конфіденційною інформацією чи повідомленням у значенні § 1730 абзацу 2 Цивільного кодексу. Підписуючи цей договір, Одержувач також визнає, що договір буде опублікований Донором на порталі державного управління в Реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Зб. про особливі умови дії деяких договорів, публікація цих договорів та реєстру договорів (Акт про реєстр договорів).

11. Донор має право повернути Подарунок у разі порушення Одержувачем зобов'язань, що впливають із цього договору дарування.

IV. Прикінцеві положення

1. Цей договір укладається в електронній формі.
2. Цей Договір дарування регулюється чеським законодавством. Права та обов'язки, не врегульовані тут, регулюються відповідними положеннями Закону № 89/2012 Зб., Цивільного кодексу. Компетентним судом для

3. V případě nejasností s interpretací této smlouvy vzniklé při překladu této smlouvy je jako znění rozhodné znění smlouvy napsané v jazyce českém.

4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, tato byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní, nikoliv pod nátlakem a s jejím zněním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.

6. Tuto darovací smlouvu lze doplňovat a pozměňovat jen písemnými a oboustranně podepsanými dodatky.

V Plzni dne 26 -03- 2024

вирішення будь-яких суперечок є загальний суд донора, тобто Окружний суд Пльзень-Место.

3. У разі неоднозначності тлумачення цього договору, що виникає внаслідок перекладу цього договору, перевагу матиме текст договору, складений чеською мовою.

4. Договірні сторони заявляють, що вони ознайомилися з цим договором, що він укладений на підставі їхнього справжнього і добровільного волевиявлення, не під примусом та будь-яким іншим тиском, і що вони згодні з його формулюванням, що підтверджують своїми підписами.

5. Ця Угода набирає чинності з дати її підписання

6. Цей договір дарування може бути доповнений та змінений лише письмовими та взаємно підписаними поправками.

У Пльзені на 26 -03- 2024